

# Che dschess meis barmör ...

Autor(en): **Secchi, Marga A.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-859019>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Che dschess meis barmör ...

Il di davo la Numnasontga o il Domisonch celebreschan ils catolics in Engiadina ed in Surmeir il *Di dals morts* ed in Sutselva e Surselva il *Di da las olmas*.

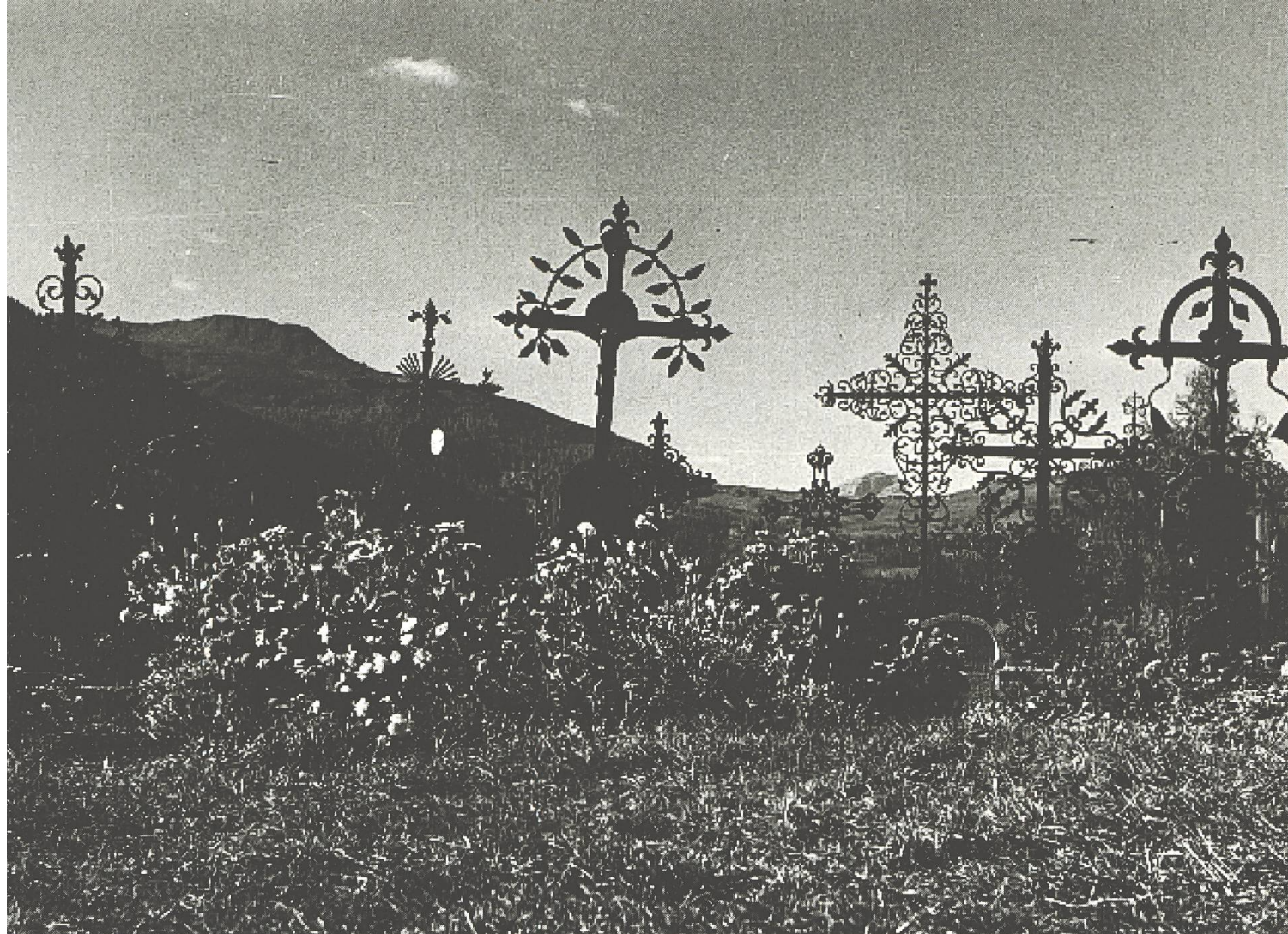
Als morts as referischan eir il talian *Giorno dei morti* ed il frances *Jour des morts*, intant cha'l tudais-ch *Allerseelen* s'adressa plü precis a las ormas. Quist di nun es tant ün di da festa aint il sen da 'festiv', mobain ün di commemorativ, perche cha minchün as regorda dals morts in sia famiglia. Per part vegna rovà per las ormas fingià la davomezdi da l'Amisonch, cun messas e processions sün sunteri, ingio cha las fossas sun ornadas cun püschels fluors, dascha e chandailas. Il sunteri es dimena il lö chi vegn visità quist di da tuot la raspada. Quist lö ha nom in Engiadina *sunteri*, in Surmeir ed a Schons *santieri*, i'l rest da la Sutselva *samantieri* ed in Surselva *santeri*. Tuot quistas fuormas vegnan dal latin CIMITERIUM, üna variante dal greco-latin CÆMETERIUM, chi vögl dir 'lö da repos' e chi'd es eir la basa pel talian *cimitero*, frances *cimetière*, provenzal *samenter*, catalan *cementeri*, spagnöl *cementerio* e portugais *cimiterio*.

Congualand quistas fuormas tanter pêr, vezzaina subit cha'l rumantsch s'ha

sviluppà il plü ferm davent dal latin, malgrà chi's tratta d'ün pled da la lingua ecclesiastica, e cha cun quai e'l gnü trasoura darcheu latinisà dal clerus. Nus badain quai vi da duos characteristics: l'i final, cha nus chattain eir aint il pled *monasteri*, chi'd es ün pled doct e chi reflecta amo la fuorma latina, intant cha *Müstair* o *Mustér*, chi vegnan eir dal latin MONASTERIUM, s'han sviluppats inavant. Il seguond trat characteristic es cha'l pled cumainza cun *s-*, intant cha tenor il svilup normal vessa stuvü dar in rumantsch *tsch-* inicial.

Il sutsilvan *samantieri* cuntegna illa mità dal pled ün *-n-* in plü; malgrà cha nus chattain quai eir i'l vest dal Piemunt (*simantiri*) e plü inavant vers vest, aint illas fuormas cha nus vain vis survart dal provenzal, dal catalan ed dal spagnöl, esa greiv verer quia daplü co üna coincidenza cul sutsilvan.

In talian daja però per «sunteri» duos plets: *cimitero*, impustüt ill'Italia setten-triunala e centrala, e *camposanto* güsta al cunfin cul territori grischun, illa Toscana ed ill'Italia dal süd. Pel rumantsch dal Grischun vaglia dimena listessa basa sco pel talian *cimitero*. In Italia van invezza noss «paraints» rumantschs tuottafat aig-



Il di davo la Numnasoncha o l'Amisonch celebreschan ils catolics in Engiadina ed in Surmeir il Di dals morts ed in Sut- e Surselva il Di da las olmas.

nas vias: in furlan, chi cugnuoscha eir *cimitero*, es güst uschè derasà *segrât* chi vegn dal latin *SACRATUS* 'sonch'; ed illas Dolomitas, ingio chi's disch eir a Moena *sagrà*, es il pled il plü frequaint *cortina*, chi vegn dal latin *CURTINUM* 'curtin'.

Ed oramai cha nus eschan pro'ls morts, guardaina güsta amo aint il seguond tom dal DRG che expressiuns cun *b-*chi dà amo per discuorrer dals trapassats: in Engiadina *barmör*, in Surmeir *barmeir* ed in Sutselva *barmier*; in Surselva invezza *permiert*, chi s'ha dat interpretand plü tard la segunda mità dal pled sco *miert*

'mort' < *MORTUS*. Quistas fuormas vegnan tuottas da listess tschep latin *BENEMEMORIUS* < *BONAE MEMORIAE* 'da buna memoria'. Pelsolit as douvra quist pled insembel cul nom da la persuna o cul grà da parantella, per exaimpel *pouvra Neisa barmöra* o *miu bap permiert*. In Engiadina as doda magari eir *la buna Neisa, meis bun bap*, intant ch'in Grischun central ed in Surselva dischna eir *miu bap da pia memoria, Dieus hagi si'olma*. Tuottüna podaina leger a la p. 211 cha da tuot la Romania s'ha mantgnü il pled *barmör* be in rumanesch ed in bergiagliot!